

## 0.1 UNVOKALISIERTER HEBRÄISCHER TEXT

וישבו לאכל לחם וישאו עיניהם ויראו והנה ארוחת ישמעאלים באה מגלעד וגמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה ויאמר יהודה אל אחיו מה בצע כי נהרג את אחינו וכסינו את דמו לכו ונמכרנו לישמעאלים וידנו אל תהי בו כי אחינו בשרנו הוא וישמעו אחיו ויעברו אנשים מדי-נים סחרים וימשכו ויעלו את יוסף מן הבור וימכרו את יוסף לישמעאלים בעשרים כסף ויביאו את יוסף מצרימה ויקנהו איש מצרי מיד הישמעאלים ויהי בבית אדניו המצרי וימצא יוסף חן בעיניו וישרת אמו ויפקדהו על ביתו וכל יש לו נתן בידו ולא ידע אתו מאומה כי אם הלחם אשר הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר ויפה מראה ותשא אשת אדניו את עיניה אל יוסף ותאמר שכבה עמי ויאמר אל אשת אדניו הן אדני לא ידע אתי מה בבית וכל חשן ממני מאומה אשר יש לו נתן בידי איננו גדול בבית הזה ממני ולא כי אם אותך באשר את אשתו

## 0.2 VOKALISIERTER HEBRÄISCHER TEXT

ohne mas. Akzente

וַיִּשְׁבוּ לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֲרוֹחַת יִשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִגְּלֵעָד וּגְמֻלֵיהֶם נֹשְׂאִים נֹכָאת וְצָרִי וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אָחִיו מַה-בְּצַע כִּי נִהְרַג אֶת-אֲחֵינוּ וְכָסִינוּ אֶת-דָּמּוֹ לָכוּ וְנִמְכְּרָנוּ לְיִשְׁמַעְאֵלִים וַיִּדְנוּ אֶל-תְּהֵי-בּוֹ כִּי-אֲחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו וַיַּעֲבְרוּ אַנְשִׁים מִדֵּי-נִים סַחְרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לְיִשְׁמַעְאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרַיִם וַיִּקְנֶהוּ אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמַעְאֵלִים וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׂרַת אִמּוֹ וַיִּפְקְדֶהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכֹל-יֵשׁ לּוֹ נָתַן בְּיָדוֹ וְלֹא-יָדַע אֶתוֹ מֵאִשׁוֹ הַזֶּה אֲשֶׁר הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה תֹאֵר וַיְהִי מֵרָאֵה וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׁכַבָּה עִמִּי וַיֹּאמֶר אֵל-אִשְׁת־אֲדֹנָיו הֲלוֹ אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אֶתִּי מִהַבַּיִת וְכֹל-מִמֶּנִּי מֵאִשׁוֹ הַזֶּה אֲשֶׁר-יֵשׁ-לּוֹ נָתַן בְּיָדִי אֵינְנוּ גְדוֹל בְּבַיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-חֲשָׂן מִמֶּנִּי מֵאִשׁוֹ הַזֶּה אֲשֶׁר-יֵשׁ-לּוֹ כִּי-אִם-אֶתְּךָ בְּאִשְׁרִי אֲשֶׁר-אִתִּי

## 1. EINS-ZU-EINS-ÜBERSETZUNG

ENDFASSUNG/sequentiell

und+sie\setzten-sich (um-)zu+essen Brot und+sie\hoben Augen+ihre  
 und+sie\sahen und+da eine-Karawane(-von) ISMAELITERN  
 eine-Kommende aus+GILEAD und+Kamele+ihre Tragende Tragakant  
 und+Mastix und+Ladanum Gehende (um-)zu+hinunterbringen  
 ÄGYPTEN+wärts und+sprach JUDA zu Brüdern+seinen was ein-Gewinn  
 falls wir-werden/mod.\umbringen → Bruder+unseren  
 und+verdecken-werden/mod.\wir → Blut+sein geht  
 und+wir-werden/mod.\verkaufen+ihn den-ISMAELITERN und+Hand+unsere  
 nicht sei gegen+ihn denn Bruder+unser Fleisch+unser er und+hörten  
 Brüder+seine und+vorbeikamen Männer MIDIANITISCHE Kaufleute  
 und+sie\zogen und+sie\herausholten → den-JOSEF aus dem+Brunnen  
 und+sie\verkaufte → JOSEF an+die-ISMAELITER für+zwanzig  
 Silber(stücke) und+sie\brachten → JOSEF ÄGYPTEN+wärts  
 und+zurückkehrte RUBEN zu dem+Brunnen und+da die-Nichtexistenz  
 des-Josef in+dem-Brunnen und+er\zerriß → Kleider+seine  
 und+er\zurückkehrte zu Brüdern+seinen und+er\sprach das+Kind  
 die-Nicht-Existenz-von+ihm und+ich wohin ich ein-Gehender  
 und+sie\nahmen → den-Rock des-JOSEF und+sie\schlachteten  
 einen-Bock (von-)Ziegen und+sie\eintauchten den-Rock in+das-Blut  
 und+sie\zuspielten den+Leib- -rock und+sie\brachten zu  
 Vater+ihrem und+sie\sprachen dieses gefunden-haben\wir  
 schau-genau-hin doch ob+der-Rock Sohnes+deines dieser oder nicht  
 und+er\genau-anschaute+ihn und+er\sprach der-Rock Sohnes+meines  
 ein-Tier ein-böses hat-gefressen+ihn zerfleischt zerfleischt-ist  
 JOSEF und+JAKOB zerriß Gewänder+seine und+er\legte einen+Sack  
 auf+Hüften+seine und+er\trauerte über Sohn+seinen Tage viele  
 und+aufstanden die-Gesamtheit Söhne+seiner und+die-Gesamtheit  
 Töchter+seiner um-zu+trösten+ihn und+er\weigerte-sich  
 zu+getröstet-werden und+er\sprach fürwahr  
 ich-will\hinuntersteigen zu Sohn+meinem (als-)Trauernder  
 die-Unterwelt+zu und+beweinte ihn Vater+sein und+die+MIDIANITER  
 verkaufte ihn nach ÄGYPTEN an+POTIFAR Höfling des-PHARAO  
 Oberster der+Schutzwache [ganz Gen 38] und+JOSEF wurde ÄGYPTEN+zu  
 hinabgebracht und+kaufte+ihn POTIFAR Höfling des-PHARAO Oberster  
 der+Schutzwache ein-Mann ein-ÄGYPTISCHER aus+der-Hand  
 der-ISMAELITER die hinabgebracht-hatten+ihn dort+hin und+war  
 JAHWE mit JOSEF und er\war ein-Mann des-Gelingens und+er\war  
 in+dem-Haus Herrn+seines des+ÄGYPTISCHEN und+sah Herr+seiner daß

JAHWE mit+ihm und+die-Gesamtheit was er ein-Tuender JAHWE  
ein-Vollendender durch+Hand+seine und+fand JOSEF Gefallen  
in+Augen+seinen und+er\bediente →+ihn  
und+er\Aufsicht-führen-ließ+ihn über Haus+sein und+die-Gesamtheit  
Existenz ↑+ihm und+es\war von+da Aufsicht-führen-ließ\er ihn  
in+Haus+seinem und+über die-Gesamtheit dessen Existenz ↑+ihm  
und+JAHWE segnete → das-Haus des+ÄGYPTERS wegen JOSEF und+war  
der-Segen JAHWEs in+der-Gesamtheit dessen Existenz ↑+ihm im+Haus  
und+auf+dem-Feld und+er\überließ die-Gesamtheit was ↑+ihm  
in+der-Hand des-JOSEF und+nicht wahrgenommen-hat&er  
in+seiner(-Gegenwart) Etwas nämlich außer dem+Brot welches jener  
ein-Essender und+war JOSEF ein-Schöner(-an) Gestalt  
und+ein-Schöner(-an) Aussehen und+es\war nach den+Sachverhalten  
diesen und+erhob die-Frau Herrn+seines → Augen+ihre (hin-)zu  
JOSEF und+sie\sprach leg-dich+doch mit+mir und+er\weigerte-sich  
und+er\sprach zu der-Frau Herrn+seines da Herr+mein nicht  
wahrgenommen-hat in+meiner(-Gegenwart) was in+dem-Haus  
und+die-Gesamtheit dessen Existenz ↑+ihm gegeben-hat&er  
in+Hand+meine Nicht-Existenz(-von)+ihm ein-Großer in+dem-Haus  
dem+selben von-her+mir und+nicht zurückgehalten-hat&er vor+mir  
Etwas nämlich außer →+dir denn du Frau+seine

## 2. MIT LITERARKRITIK

sekundäre Teile markiert

und+sie\setzten-sich (um-)zu+essen Brot und+sie\hoben Augen+ihre  
 und+sie\sahen und+da eine-Karawane(-von) ISMAELITERN  
 eine-Kommende aus+GILEAD und+Kamele+ihre Tragende Tragakant  
 und+Mastix und+Ladanum Gehende (um-)zu+hinunterbringen  
 ÄGYPTEN+wärts und+sprach JUDA zu Brüdern+seinen was ein-Gewinn  
 falls wir-werden/mod.\umbringen → Bruder+unseren  
 und+verdecken-werden/mod.\wir → Blut+sein geht  
 und+wir-werden/mod.\verkaufen+ihn den-ISMAELITERN und+Hand+unsere  
 nicht sei gegen+ihn denn Bruder+unser Fleisch+unser er und+hörten  
 Brüder+seine und+vorbeikamen Männer MIDIANITISCHE Kaufleute  
 und+sie\zogen und+sie\herausholten → den-JOSEF aus dem+Brunnen  
 und+sie\verkauften → JOSEF an+die-ISMAELITER für+zwanzig  
 Silber(stücke) und+sie\brachten → JOSEF ÄGYPTEN+wärts

und+zurückkehrte RUBEN zu dem+Brunnen und+da die-Nichtexistenz  
 des-Josef in+dem-Brunnen und+er\zerriß → Kleider+seine  
 und+er\zurückkehrte zu Brüdern+seinen und+er\sprach das+Kind  
 die-Nicht-Existenz-von+ihm und+ich wohin ich ein-Gehender  
 und+sie\nahmen → den-Rock des-JOSEF und+sie\schlachteten  
 einen-Bock (von-)Ziegen und+sie\eintauchten den-Rock in+das-Blut  
 und+sie\zuspielten den+Leib- -rock und+sie\brachten zu  
 Vater+ihrem und+sie\sprachen dieses gefunden-haben\wir  
 schau-genau-hin doch ob+der-Rock Sohnes+deines dieser oder nicht  
 und+er\genau-anschaute+ihn und+er\sprach der-Rock Sohnes+meines  
 ein-Tier ein-böses hat-gefressen+ihn zerfleischt zerfleischt-ist  
 JOSEF und+JAKOB zerriß Gewänder+seine und+er\legte einen+Sack  
 auf+Hüften+seine und+er\trauerte über Sohn+seinen Tage viele  
 und+aufstanden die-Gesamtheit Söhne+seiner und+die-Gesamtheit  
 Töchter+seiner um-zu+trösten+ihn und+er\weigerte-sich  
 zu+getröstet-werden und+er\sprach fürwahr  
 ich-will\hinuntersteigen zu Sohn+meinem (als-)Trauernder  
 die-Unterwelt+zu und+beweinte ihn Vater+sein und+die+MIDIANITER  
 verkauften ihn nach ÄGYPTEN an+POTIFAR Höfling des-PHARAO  
 Oberster der+Schutzwache [ganz Gen 38] und+JOSEF wurde ÄGYPTEN+zu  
 hinabgebracht

und+kaufte+ihn

POTIFAR Höfling des-PHARAO Oberster der+Schutzwache

ein-Mann ein-ÄGYPTISCHER aus+der-Hand der+ISMAELITER

die hinabgebracht-hatten+ihn dort+hin und+war JAHWE mit JOSEF und er\war ein-Mann des-Gelingens

und+er\war in+dem-Haus Herrn+seines des+ÄGYPTISCHEN

und+sah Herr+seiner daß JAHWE mit+ihm und+die-Gesamtheit was er ein-Tuender JAHWE ein-Vollendender durch+Hand+seine

und+fand JOSEF Gefallen in+Augen+seinen und+er\bediente →+ihn und+er\Aufsicht-führen-ließ+ihn über Haus+sein und+die-Gesamtheit Existenz ↑+ihm

und+es\war von+da Aufsicht-führen-ließ\er ihn in+Haus+seinem und+über die-Gesamtheit dessen Existenz ↑+ihm und+JAHWE segnete → das-Haus des+ÄGYPTERS wegen JOSEF und+war der-Segen JAHWE in+der-Gesamtheit dessen Existenz ↑+ihm im+Haus und+auf+dem-Feld und+er\überließ die-Gesamtheit was ↑+ihm in+der-Hand des-JOSEF

und+nicht wahrgenommen-hat&er in+seiner(-Gegenwart) Etwas nämlich außer dem+Brot welches jener ein-Essender und+war JOSEF ein-Schöner(-an) Gestalt und+ein-Schöner(-an) Aussehen

und+es\war nach den+Sachverhalten diesen

und+erhob die-Frau Herrn+seines → Augen+ihre (hin-)zu JOSEF und+sie\sprach leg-dich+doch mit+mir und+er\weigerte-sich und+er\sprach zu der-Frau Herrn+seines da Herr+mein nicht wahrgenommen-hat in+meiner(-Gegenwart) was in+dem-Haus und+die-Gesamtheit dessen Existenz ↑+ihm gegeben-hat&er in+Hand+meine Nicht-Existenz(-von)+ihm ein-Großer in+dem-Haus dem+selben von-her+mir und+nicht zurückgehalten-hat&er vor+mir Etwas nämlich außer →+dir denn du Frau+seine

## 3. URSPRÜNGLICHE SCHICHT/sequentiell

und+sie\setzten-sich (um-)zu+essen Brot und+sie\hoben Augen+ihre  
 und+sie\sahen und+da eine-Karawane(-von) ISMAELITERN  
 eine-Kommende aus+GILEAD und+Kamele+ihre Tragende Tragakant  
 und+Mastix und+Ladanum Gehende (um-)zu+hinunterbringen  
 ÄGYPTEN+wärts und+sprach JUDA zu Brüdern+seinen was ein-Gewinn  
 falls wir-werden/mod.\umbringen → Bruder+unseren  
 und+verdecken-werden/mod.\wir → Blut+sein geht  
 und+wir-werden/mod.\verkaufen+ihn den-ISMAELITERN und+Hand+unsere  
 nicht sei gegen+ihn denn Bruder+unser Fleisch+unser er und+hörten  
 Brüder+seine und+vorbeikamen Männer MIDIANITISCHE Kaufleute  
 und+sie\zogen und+sie\herausholten → den-JOSEF aus dem+Brunnen  
 und+sie\verkaufte → JOSEF an+die-ISMAELITER für+zwanzig  
 Silber(stücke) und+sie\brachten → JOSEF ÄGYPTEN+wärts  
 und+kaufte+ihn ein-Mann ein-ÄGYPTISCHER aus+der-Hand  
 der+ISMAELITER und+er\war in+dem-Haus Herrn+seines  
 des+ÄGYPTISCHEN und+fand JOSEF Gefallen in+Augen+seinen  
 und+er\bediente →+ihn und+er\Aufsicht-führen-ließ+ihn über  
 Haus+sein und+die-Gesamtheit Existenz ↑+ihm gegeben-hat&er  
 in+Hand+seine und+nicht wahrgenommen-hat&er in+seiner(-Gegenwart)  
 Etwas nämlich außer dem+Brot welches jener ein-Essender und+war  
 JOSEF ein-Schöner(-an) Gestalt und+ein-Schöner(-an) Aussehen  
 und+erhob die-Frau Herrn+seines → Augen+ihre (hin-)zu JOSEF  
 und+sie\sprach leg-dich+doch mit+mir und+er\weigerte-sich  
 und+er\sprach zu der-Frau Herrn+seines da Herr+mein nicht  
 wahrgenommen-hat in+meiner(-Gegenwart) was in+dem-Haus  
 und+die-Gesamtheit dessen Existenz ↑+ihm gegeben-hat&er  
 in+Hand+meine Nicht-Existenz(-von)+ihm ein-Großer in+dem-Haus  
 dem+selben von-her+mir und+nicht zurückgehalten-hat&er vor+mir  
 Etwas nämlich außer →+dir denn du Frau+seine

## 4. PLUS WORTZAHL

(Ausdrucks-)SYNTAX

und+sie\setzten-sich (um-)zu+essen Brot und+sie\hoben Augen+ihre  
 und+sie\sahen und+da eine-Karawane(-von) ISMAELITERN  
 eine-Kommende aus+GILEAD und+Kamele+ihre Tragende Tragakant  
 und+Mastix und+Ladanum Gehende (um-)zu+hinunterbringen  
 ÄGYPTEN+wärts[0220] und+sprach JUDA zu Brüdern+seinen was  
 ein-Gewinn falls wir-werden/mod.\umbringen → Bruder+unseren  
 und+verdecken-werden/mod.\wir → Blut+sein geht  
 und+wir-werden/mod.\verkaufen+ihn den-ISMAELITERN und+Hand+unsere  
 nicht sei gegen+ihn[0240] denn Bruder+unser Fleisch+unser er  
 und+hörten Brüder+seine und+vorbeikamen Männer MIDIANITISCHE  
 Kaufleute und+sie\zogen und+sie\herausholten → den-JOSEF aus  
 dem+Brunnen und+sie\verkaufte → JOSEF an+die-ISMAELITER[0260]  
 für+zwanzig Silber(stücke) und+sie\brachten → JOSEF  
 ÄGYPTEN+wärts und+kaufte+ihn ein-Mann ein-ÄGYPTISCHER  
 aus+der-Hand der+ISMAELITER und+er\war in+dem-Haus Herrn+seines  
 des+ÄGYPTISCHEN und+fand JOSEF Gefallen in+Augen+seinen  
 und+er\bediente[0280] →+ihn und+er\Aufsicht-führen-ließ+ihn über  
 Haus+sein und+die-Gesamtheit Existenz ↑+ihm gegeben-hat&er  
 in+Hand+seine und+nicht wahrgenommen-hat&er in+seiner(-Gegenwart)  
 Etwas nämlich außer dem+Brot welches jener ein-Essender  
 und+war[0300] JOSEF ein-Schöner(-an) Gestalt und+ein-Schöner(-an)  
 Aussehen und+erhob die-Frau Herrn+seines → Augen+ihre (hin-)zu  
 JOSEF und+sie\sprach leg-dich+doch mit+mir und+er\weigerte-sich  
 und+er\sprach zu der-Frau Herrn+seines[0320] da Herr+mein nicht  
 wahrgenommen-hat in+meiner(-Gegenwart) was in+dem-Haus  
 und+die-Gesamtheit dessen Existenz ↑+ihm gegeben-hat&er  
 in+Hand+meine Nicht-Existenz(-von)+ihm ein-Großer in+dem-Haus  
 dem+selben von-her+mir und+nicht zurückgehalten-hat&er[0340]  
 vor+mir Etwas nämlich außer →+dir denn du Frau+seine

5. PLUS KAPITEL/VERS Traditionelles Referenzsystem
- 37,25 und+sie\setzten-sich (um-)zu+essen Brot und+sie\hoben  
 Augen+ihre und+sie\sahen und+da eine-Karawane(-von)  
 ISMAELITERN eine-Kommende aus+GILEAD und+Kamele+ihre  
 Tragende Tragakant und+Mastix und+Ladanum Gehende  
 (um-)zu+hinunterbringen ÄGYPTEN+wärts[0220]
- 37,26 und+sprach JUDA zu Brüdern+seinen was ein-Gewinn falls  
 wir-werden/mod.\umbringen → Bruder+unseren  
 und+verdecken-werden/mod.\wir → Blut+sein
- 37,27 geht und+wir-werden/mod.\verkaufen+ihn den-ISMAELITERN  
 und+Hand+unsere nicht sei gegen+ihn[0240] denn Bruder+unser  
 Fleisch+unser er und+hörten Brüder+seine
- 37,28 und+vorbeikamen Männer MIDIANITISCHE Kaufleute  
 und+sie\zogen und+sie\herausholten → den-JOSEF aus  
 dem+Brunnen und+sie\verkauften → JOSEF  
 an+die-ISMAELITER[0260] für+zwanzig Silber(stücke)  
 und+sie\brachten → JOSEF ÄGYPTEN+wärts
- 39,01 ... und+kaufte+ihn ... ein-Mann ein-ÄGYPTISCHER  
 aus+der-Hand der+ISMAELITER ...
- 39,02 ... und+er\war in+dem-Haus Herrn+seines des+ÄGYPTISCHEN
- 39,04 und+fand JOSEF Gefallen in+Augen+seinen  
 und+er\bediente[0280] →+ihn  
 und+er\Aufsicht-führen-ließ+ihn über Haus+sein  
 und+die-Gesamtheit Existenz ↑+ihm gegeben-hat&er  
 in+Hand+seine
- 39,06 und+nicht wahrgenommen-hat&er in+seiner(-Gegenwart) Etwas  
 nämlich außer dem+Brot welches jener ein-Essender  
 und+war[0300] JOSEF ein-Schöner(-an) Gestalt  
 und+ein-Schöner(-an) Aussehen
- 39,07 und+erhob die-Frau Herrn+seines → Augen+ihre (hin-)zu  
 JOSEF und+sie\sprach leg-dich+doch mit+mir
- 39,08 und+er\weigerte-sich und+er\sprach zu der-Frau  
 Herrn+seines[0320] da Herr+mein nicht wahrgenommen-hat  
 in+meiner(-Gegenwart) was in+dem-Haus und+die-Gesamtheit  
 dessen Existenz ↑+ihm gegeben-hat&er in+Hand+meine
- 39,09 Nicht-Existenz(-von)+ihm ein-Großer in+dem-Haus dem+selben  
 von-her+mir und+nicht zurückgehalten-hat&er[0340] vor+mir  
 Etwas nämlich außer →+dir denn du Frau+seine

6.	PLUS ÄUSSERUNGSEINHEIT (ÄE)	Bedeutungswissen
37,25a	und+sie\setzten-sich (um-)zu+essen	Brot
37,25b	und+sie\hoben	Augen+ihre
37,25c	und+sie\sahen	
37,25d	und+da	
37,25e	eine-Karawane(-von) ISMAELITERN ( )	eine-Kommende aus+GILEAD
37,25f	und+Kamele+ihre ( )	Tragende Tragakant und+Mastix und+Ladanum
37,25g	Gehende (um-)zu+hinunterbringen	ÄGYPTEN+wärts[0220]
37,26a	und+sprach	JUDA zu Brüdern+seinen
37,26b	was ( )	ein-Gewinn
37,26c	falls wir-werden/mod.\umbringen	→ Bruder+unseren
37,26d	und+verdecken-werden/mod.\wir	→ Blut+sein
37,27a	geht	
37,27b	und+wir-werden/mod.\verkaufen+ihn	den-ISMAELITERN
37,27c	und+Hand+unsere	nicht sei gegen+ihn[0240]
37,27d	denn	Bruder+unser
37,27e	Fleisch+unser ( )	er
37,27f	und+hörten	Brüder+seine
37,28a	und+vorbeikamen	Männer MIDIANITISCHE Kaufleute
37,28b	und+sie\zogen	
37,28c	und+sie\herausholten	→ den-JOSEF aus dem+Brunnen
37,28d	und+sie\verkauften	→ JOSEF an+die-ISMAELITER[0260] für+zwanzig Silber(stücke)
37,28e	und+sie\brachten	→ JOSEF ÄGYPTEN+wärts
39,01b*	und+kaufte+ihn ein-Mann ein-ÄGYPTISCHER	aus+der-Hand der+ISMAELITER
39,02c	und+er\war in+dem-Haus	Herrn+seines des+ÄGYPTISCHEN
39,04a	und+fand	JOSEF Gefallen in+Augen+seinen
39,04b	und+er\bediente[0280]	→+ihn
39,04c	und+er\Aufsicht-führen-ließ+ihn	über Haus+sein
39,04d	und+die-Gesamtheit	
39,04e	Existenz ( )	↑+ihm
39,04f	gegeben-hat&er in+Hand+seine	
39,06d	und+nicht wahrgenommen-hat&er	in+seiner(-Gegenwart) Etwas nämlich außer dem+Brot
39,06e	welches jener ( )	ein-Essender
39,06f	und+war[0300] JOSEF	ein-Schöner(-an) Gestalt
39,07b	und+erhob die-Frau	Herrn+seines → Augen+ihre (hin-)zu JOSEF
39,07c	und+sie\sprach	
39,07d	leg-dich+doch mit+mir	
39,08a	und+er\weigerte-sich	
39,08b	und+er\sprach zu der-Frau	Herrn+seines[0320]
39,08c	da	
39,08d	Herr+mein	nicht wahrgenommen-hat in+meiner(-Gegenwart)
39,08e	was ( )	in+dem-Haus
39,08f	und+die-Gesamtheit	
39,08g	dessen Existenz ( )	↑+ihm
39,08h	gegeben-hat&er in+Hand+meine	

7. PLUS FORTLAUFENDE NUMMER Berechenbarkeit

073::37,25a und+sie\setzten-sich (um-)zu+essen Brot

074::37,25b und+sie\hoben Augen+ihre

075::37,25c und+sie\sahen

076::37,25d und+da

077::37,25e eine-Karawane(-von) ISMAELITERN ( ) eine-Kommende  
aus+GILEAD

078::37,25f und+Kamele+ihre ( ) Tragende Tragakant und+Mastix  
und+Ladanum

079::37,25g Gehende (um-)zu+hinunterbringen ÄGYPTEN+wärts[0220]

080::37,26a und+sprach JUDA zu Brüdern+seinen

081::37,26b was ( ) ein-Gewinn

082::37,26c falls wir-werden/mod.\umbringen → Bruder+unseren

083::37,26d und+verdecken-werden/mod.\wir → Blut+sein

084::37,27a geht

085::37,27b und+wir-werden/mod.\verkaufen+ihn den-ISMAELITERN

086::37,27c und+Hand+unsere nicht sei gegen+ihn[0240]

087::37,27d denn Bruder+unser

088::37,27e Fleisch+unser ( ) er

089::37,27f und+hörten Brüder+seine

090::37,28a und+vorbeikamen Männer MIDIANITISCHE Kaufleute

091::37,28b und+sie\zogen

092::37,28c und+sie\herausholten → den-JOSEF aus dem+Brunnen

093::37,28d und+sie\verkauften → JOSEF an+die-ISMAELITER[0260]  
für+zwanzig Silber(stücke)

094::37,28e und+sie\brachten → JOSEF ÄGYPTEN+wärts

095::39,01b\* und+kaufte+ihn ein-Mann ein-ÄGYPTISCHER aus+der-Hand  
der+ISMAELITER

096::39,02c und+er\war in+dem-Haus Herrn+seines des+ÄGYPTISCHEN

097::39,04a und+fand JOSEF Gefallen in+Augen+seinen

098::39,04b und+er\bediente[0280] →+ihn

099::39,04c und+er\Aufsicht-führen-ließ+ihn über Haus+sein

100::39,04d und+die-Gesamtheit

101::39,04e Existenz ( ) ↑+ihm

102::39,04f gegeben-hat&er in+Hand+seine

103::39,06d und+nicht wahrgenommen-hat&er in+seiner(-Gegenwart)  
Etwas nämlich außer dem+Brot

104::39,06e welches jener ( ) ein-Essender

105::39,06f und+war[0300] JOSEF ein-Schöner(-an) Gestalt  
und+ein-Schöner(-an) Aussehen

106::39,07b und+erhob die-Frau Herrn+seines → Augen+ihre  
(hin-)zu JOSEF

107::39,07c und+sie\sprach

108::39,07d leg-dich+doch mit+mir

109::39,08a und+er\weigerte-sich

110::39,08b und+er\sprach zu der-Frau Herrn+seines[0320]

111::39,08c da

112::39,08d Herr+mein nicht wahrgenommen-hat  
in+meiner(-Gegenwart)

113::39,08e was ( ) in+dem-Haus

114::39,08f und+die-Gesamtheit

115::39,08g dessen Existenz ( ) ↑+ihm

116::39,08h gegeben-hat&er in+Hand+meine

8. PLUS TEXTDEIXIS PRAGMATIK: Textgrammatik

073::37,25a und+sie\setzten-sich (um-)zu+essen Brot  
 074::37,25b und+sie\hoben Augen+ihre  
 075::37,25c und+sie\sahen  
 076::37,25d und+da  
 077::37,25e eine-Karawane(-von) ISMAELITERN ( ) eine-Kommende  
 aus+GILEAD  
 078::37,25f und+Kamele+ihre ( ) Tragende Tragakant und+Mastix  
 und+Ladanum  
 079::37,25g Gehende (um-)zu+hinunterbringen ÄGYPTEN+wärts[0220]  
 080::37,26a und+sprach JUDA zu Brüdern+seinen  
 081::37,26b was ( ) ein-Gewinn  
 082::37,26c falls wir-werden/mod.\umbringen → Bruder+unseren  
 083::37,26d und+verdecken-werden/mod.\wir → Blut+sein  
 084::37,27a geht  
 085::37,27b und+wir-werden/mod.\verkaufen+ihn den-ISMAELITERN  
 086::37,27c und+Hand+unsere nicht sei gegen+ihn[0240]  
 087::37,27d denn Bruder+unser  
 088::37,27e Fleisch+unser ( ) er  
 089::37,27f und+hörten Brüder+seine

**Block: 7**

090::37,28a und+vorbeikamen Männer MIDIANITISCHE Kaufleute  
 091::37,28b und+sie\zogen  
 092::37,28c und+sie\herausholten → den-JOSEF aus dem+Brunnen  
 093::37,28d und+sie\verkauften → JOSEF an+die-ISMAELITER[0260]  
 für+zwanzig Silber(stücke)  
 094::37,28e und+sie\brachten → JOSEF ÄGYPTEN+wärts  
 095::39,01b\* und+kaufte+ihn ein-Mann ein-ÄGYPTISCHER  
 aus+der-Hand der+ISMAELITER  
 096::39,02c und+er\war in+dem-Haus Herrn+seines des+ÄGYPTISCHEN  
 097::39,04a und+fand JOSEF Gefallen in+Augen+seinen  
 098::39,04b und+er\bediente[0280] →+ihn  
 099::39,04c und+er\Aufsicht-führen-ließ+ihn über Haus+sein  
 100::39,04d und+die-Gesamtheit  
 101::39,04e Existenz ( ) ↑+ihm  
 102::39,04f gegeben-hat&er in+Hand+seine  
 103::39,06d und+nicht wahrgenommen-hat&er in+seiner(-Gegenwart)  
 Etwas nämlich außer dem+Brot  
 104::39,06e welches jener ( ) ein-Essender

**Block: 8**

105::39,06f und+war[0300] JOSEF ein-Schöner(-an) Gestalt  
 und+ein-Schöner(-an) Aussehen  
 106::39,07b und+erhob die-Frau Herrn+seines → Augen+ihre  
 (hin-)zu JOSEF  
 107::39,07c und+sie\sprach  
 108::39,07d leg-dich+doch mit+mir  
 109::39,08a und+er\weigerte-sich

## 9. PLUS TG EINHEITEN

PRAGMATIK: Textgrammatik

## TGE4\*

073::37,25a und+sie\setzten-sich (um-)zu+essen Brot  
 074::37,25b und+sie\hoben Augen+ihre  
 075::37,25c und+sie\sahen  
 076::37,25d und+da  
 077::37,25e eine-Karawane(-von) ISMAELITERN ( ) eine-Kommende  
 aus+GILEAD  
 078::37,25f und+Kamele+ihre ( ) Tragende Tragakant und+Mastix  
 und+Ladanum  
 079::37,25g Gehende (um-)zu+hinunterbringen ÄGYPTEN+wärts[0220]  
 080::37,26a und+sprach JUDA zu Brüdern+seinen  
 081::37,26b was ( ) ein-Gewinn  
 082::37,26c falls wir-werden/mod.\umbringen → Bruder+unseren  
 083::37,26d und+verdecken-werden/mod.\wir → Blut+sein  
 084::37,27a geht  
 085::37,27b und+wir-werden/mod.\verkaufen+ihn den-ISMAELITERN  
 086::37,27c und+Hand+unsere nicht sei gegen+ihn[0240]  
 087::37,27d denn Bruder+unser  
 088::37,27e Fleisch+unser ( ) er  
 089::37,27f und+hörten Brüder+seine

## TGE5\*

**Block: 7**

090::37,28a und+vorbeikamen Männer MIDIANITISCHE Kaufleute  
 091::37,28b und+sie\zogen  
 092::37,28c und+sie\herausholten → den-JOSEF aus dem+Brunnen  
 093::37,28d und+sie\verkauften → JOSEF an+die-ISMAELITER[0260]  
 für+zwanzig Silber(stücke)  
 094::37,28e und+sie\brachten → JOSEF ÄGYPTEN+wärts

## TGE6\*

095::39,01b\* und+kaufte+ihn ein-Mann ein-ÄGYPTISCHER  
 aus+der-Hand der+ISMAELITER  
 096::39,02c und+er\war in+dem-Haus Herrn+seines des+ÄGYPTISCHEN  
 097::39,04a und+fand JOSEF Gefallen in+Augen+seinen  
 098::39,04b und+er\bediente[0280] →+ihn  
 099::39,04c und+er\Aufsicht-führen-ließ+ihn über Haus+sein  
 100::39,04d und+die-Gesamtheit  
 101::39,04e Existenz ( ) ↑+ihm  
 102::39,04f gegeben-hat&er in+Hand+seine  
 103::39,06d und+nicht wahrgenommen-hat&er in+seiner(-Gegenwart)  
 Etwas nämlich außer dem+Brot  
 104::39,06e welches jener ( ) ein-Essender

## TGE7\*

**Block: 8**

105::39,06f und+war[0300] JOSEF ein-Schöner(-an) Gestalt  
 und+ein-Schöner(-an) Aussehen  
 106::39,07b und+erhob die-Frau Herrn+seines → Augen+ihre  
 (hin-)zu JOSEF  
 107::39,07c und+sie\sprach  
 108::39,07d leg-dich+doch mit+mir  
 109::39,08a und+er\weigerte-sich  
 110::39,08b und+er\sprach zu der-Frau Herrn+seines[0320]

111::39,08c da  
112::39,08d Herr+mein nicht wahrgenommen-hat  
in+meiner(-Gegenwart)  
113::39,08e was ( ) in+dem-Haus  
114::39,08f und+die-Gesamtheit  
115::39,08g dessen Existenz ( ) ↑+ihm  
116::39,08h gegeben-hat&er in+Hand+meine  
117::39,09a Nicht-Existenz(-von)+ihm ( ) ein-Großer in+dem-Haus  
dem+selben von-her+mir  
118::39,09b und+nicht zurückgehalten-hat&er[0340] vor+mir Etwas  
nämlich außer →+dir  
119::39,09c denn du ( ) Frau+seine

## 10. PLUS TL EINHEITEN

PRAGMATIK: Textlinguistik

**TLE2\*** (TGE4\*)

073::37,25a und+sie\setzten-sich (um-)zu+essen Brot  
 074::37,25b und+sie\hoben Augen+ihre  
 075::37,25c und+sie\sahen  
 076::37,25d und+da  
 077::37,25e eine-Karawane(-von) ISMAELITERN ( ) eine-Kommende  
 aus+GILEAD  
 078::37,25f und+Kamele+ihre ( ) Tragende Tragakant und+Mastix  
 und+Ladanum  
 079::37,25g Gehende (um-)zu+hinunterbringen ÄGYPTEN+wärts[0220]  
 080::37,26a und+sprach JUDA zu Brüdern+seinen  
 081::37,26b was ( ) ein-Gewinn  
 082::37,26c falls wir-werden/mod.\umbringen → Bruder+unseren  
 083::37,26d und+verdecken-werden/mod.\wir → Blut+sein  
 084::37,27a geht  
 085::37,27b und+wir-werden/mod.\verkaufen+ihn den-ISMAELITERN  
 086::37,27c und+Hand+unsere nicht sei gegen+ihn[0240]  
 087::37,27d denn Bruder+unser  
 088::37,27e Fleisch+unser ( ) er  
 089::37,27f und+hörten Brüder+seine

**TLE3\*** (TGE5\*)**Block: 7**

090::37,28a und+vorbeikamen Männer MIDIANITISCHE Kaufleute  
 091::37,28b und+sie\zogen  
 092::37,28c und+sie\herausholten → den-JOSEF aus dem+Brunnen  
 093::37,28d und+sie\verkauften → JOSEF an+die-ISMAELITER[0260]  
 für+zwanzig Silber(stücke)  
 094::37,28e und+sie\brachten → JOSEF ÄGYPTEN+wärts

**TLE3\*** (TGE6\*)

095::39,01b\* und+kaufte+ihn ein-Mann ein-ÄGYPTISCHER  
 aus+der-Hand der+ISMAELITER  
 096::39,02c und+er\war in+dem-Haus Herrn+seines des+ÄGYPTISCHEN  
 097::39,04a und+fand JOSEF Gefallen in+Augen+seinen  
 098::39,04b und+er\bediente[0280] →+ihn  
 099::39,04c und+er\Aufsicht-führen-ließ+ihn über Haus+sein  
 100::39,04d und+die-Gesamtheit  
 101::39,04e Existenz ( ) ↑+ihm  
 102::39,04f gegeben-hat&er in+Hand+seine  
 103::39,06d und+nicht wahrgenommen-hat&er in+seiner(-Gegenwart)  
 Etwas nämlich außer dem+Brot  
 104::39,06e welches jener ( ) ein-Essender

**TLE3\*** (TGE7\*)**Block: 8**

105::39,06f und+war[0300] JOSEF ein-Schöner(-an) Gestalt  
 und+ein-Schöner(-an) Aussehen  
 106::39,07b und+erhob die-Frau Herrn+seines → Augen+ihre  
 (hin-)zu JOSEF  
 107::39,07c und+sie\sprach  
 108::39,07d leg-dich+doch mit+mir  
 109::39,08a und+er\weigerte-sich  
 110::39,08b und+er\sprach zu der-Frau Herrn+seines[0320]

111::39,08c da  
112::39,08d Herr+mein nicht wahrgenommen-hat  
in+meiner(-Gegenwart)  
113::39,08e was ( ) in+dem-Haus  
114::39,08f und+die-Gesamtheit  
115::39,08g dessen Existenz ( ) ↑+ihm  
116::39,08h gegeben-hat&er in+Hand+meine  
117::39,09a Nicht-Existenz(-von)+ihm ( ) ein-Großer in+dem-Haus  
dem+selben von-her+mir  
118::39,09b und+nicht zurückgehalten-hat&er[0340] vor+mir Etwas  
nämlich außer →+dir  
119::39,09c denn du ( ) Frau+seine

## 11. PLUS KHS

PRAGMATIK: Textlinguistik

**TLE2\*** (TGE4\*)

073::37,25a und+sie\setzten-sich (um-)zu+essen Brot  
 074::37,25b und+sie\hoben Augen+ihre  
 075::37,25c und+sie\sahen  
 076::37,25d und+da  
 077::37,25e eine-Karawane(-von) ISMAELITERN ( ) eine-Kommende  
 aus+GILEAD  
 078::37,25f und+Kamele+ihre ( ) Tragende Tragakant und+Mastix  
 und+Ladanum  
 079::37,25g Gehende (um-)zu+hinunterbringen ÄGYPTEN+wärts[0220]  
**KHS: 37,26a-27f** **Nr.5**

080::37,26a und+sprach JUDA zu Brüdern+seinen  
 081::37,26b was ( ) ein-Gewinn  
 082::37,26c falls wir-werden/mod.\umbringen → Bruder+unseren  
 083::37,26d und+verdecken-werden/mod.\wir → Blut+sein  
 084::37,27a geht  
 085::37,27b und+wir-werden/mod.\verkaufen+ihn den-ISMAELITERN  
 086::37,27c und+Hand+unsere nicht sei gegen+ihn[0240]  
 087::37,27d denn Bruder+unser  
 088::37,27e Fleisch+unser ( ) er  
 089::37,27f und+hörten Brüder+seine

ENDE KHS:

Nr.5

**TLE3\*** (TGE5\*)**Block: 7**

090::37,28a und+vorbeikamen Männer MIDIANITISCHE Kaufleute  
 091::37,28b und+sie\zogen  
 092::37,28c und+sie\herausholten → den-JOSEF aus dem+Brunnen  
 093::37,28d und+sie\verkauften → JOSEF an+die-ISMAELITER[0260]  
 für+zwanzig Silber(stücke)  
 094::37,28e und+sie\brachten → JOSEF ÄGYPTEN+wärts

**TLE3\*** (TGE6\*)

095::39,01b\* und+kaufte+ihn ein-Mann ein-ÄGYPTISCHER  
 aus+der-Hand der+ISMAELITER  
 096::39,02c und+er\war in+dem-Haus Herrn+seines des+ÄGYPTISCHEN  
 097::39,04a und+fand JOSEF Gefallen in+Augen+seinen  
 098::39,04b und+er\bediente[0280] →+ihn  
 099::39,04c und+er\Aufsicht-führen-ließ+ihn über Haus+sein  
 100::39,04d und+die-Gesamtheit  
 101::39,04e Existenz ( ) ↑+ihm  
 102::39,04f gegeben-hat&er in+Hand+seine  
 103::39,06d und+nicht wahrgenommen-hat&er in+seiner(-Gegenwart)  
 Etwas nämlich außer dem+Brot  
 104::39,06e welches jener ( ) ein-Essender

**TLE3\*** (TGE7\*)**Block: 8**

105::39,06f und+war[0300] JOSEF ein-Schöner(-an) Gestalt  
 und+ein-Schöner(-an) Aussehen  
**KHS: 39,07b-09c** **Nr.6**

106::39,07b und+erhob die-Frau Herrn+seines → Augen+ihre  
 (hin-)zu JOSEF

107::39,07c und+sie\sprach  
108::39,07d leg-dich+doch mit+mir  
109::39,08a und+er\weigerte-sich  
110::39,08b und+er\sprach zu der-Frau Herrn+seines[0320]  
111::39,08c da  
112::39,08d Herr+mein nicht wahrgenommen-hat  
in+meiner(-Gegenwart)  
113::39,08e was ( ) in+dem-Haus  
114::39,08f und+die-Gesamtheit  
115::39,08g dessen Existenz ( ) ↑+ihm  
116::39,08h gegeben-hat&er in+Hand+meine  
117::39,09a Nicht-Existenz(-von)+ihm ( ) ein-Großer in+dem-Haus  
dem+selben von-her+mir  
118::39,09b und+nicht zurückgehalten-hat&er[0340] vor+mir Etwas  
nämlich außer →+dir  
119::39,09c denn du ( ) Frau+seine  
ENDE KHS: Nr.6